

## КОНЦЕПТ «LOS»: ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ В ПОЛЬСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Концепт «los» («судьба») является одним из ключевых в польской культуре. В польском языке данный концепт репрезентирован многочисленными единицами (лексемами, в том числе метафорами, фразеологизмами). Концепт «los» многоуровневый по своей структуре: с одной стороны, судьба – это череда событий в жизни (существовании) кого или чего-либо, будущее, с другой стороны, судьба представляет собой некое высшее распорядительное начало, определяющее ход событий и особенности жизни некоего субъекта. В польской лингвокультуре судьба мыслится и представляется через ряд противоположных признаков, характеристик, оценок.

**Ключевые слова:** концепт, лингвокультура, польский язык, лексическая репрезентация, концептуальная метафора.

Мир, данный человеку в различных формах его ощущений (зрительных, слуховых, тактильных и др.), проходит сложный путь преобразования от этого простого ощущения, переходящего в некоторое представление, до формирования концептуального содержания, т. е. некоторого понятия, концепта – в терминах современной когнитивной лингвистики. Концепт – ментальная единица, высвечивающая сущностные свойства определенного объекта. Часть концепта, как структурного образования, объективируется в форме языкового знака. По словам профессора Е. А. Пименова, «концепты имеют различные формы объективации, среди которых язык играет первостепенную роль» [1, с. 89]. Действительно, объекты, познаваемые человеком, традиционно делятся на конкретные (дом, птица, стол и т. д.) и абстрактные (жизнь, судьба, счастье и др.). Первые можно увидеть, потрогать или услышать, и в данном случае такого перцептивного опыта будет достаточно для формирования первичного знания об этом объекте. Восприятие же, а главное осмысление воспринятого из сферы абстрактного, его прохождение по пути концептуализации невозможны без такой знаковой системы, как язык. С одной стороны, именно языковые знаки путем прямой номинации вычленивают некий абстрактный объект, делают его доступным для «восприятия», с другой – наше сознание, в том числе и языковое, работает на то, чтобы установить связи этого объекта с иными объектами, расширить имеющееся представление о нем.

Концепт объективируется через слова, свободные сочетания слов, фразеологизмы, предложения, тексты. Ядром структуры концепта выступают понятийные признаки, «выделяющиеся путем анализа семантической структуры слов, репрезентирующих концепт» [2, с. 294]. В польском языке типичным репрезентантом концепта “los” («судьба») выступает одноименное существительное. В современном польском языке существительное *los* имеет три значения [3]:

- 1) “*dola, koleje życia lub bieg zdarzeń*” («доля, этапы жизни или ход событий»);
- 2) “*przeznaczenie, fatum*” («предназначение, фатум»);
- 3) “*kartka z numerem, rzadziej kostka, gałka, których wyciągnięcie rozstrzyga o wygranej lub przegranej*” («карточка с номером, реже кубик, шарик, выпадение которых свидетельствует о выигрыше или проигрыше»).

С точки зрения происхождения польское «los» представляет собой немецкое заимствование, которое уже в XIV в. в польском языке заменило собственно славянские лексемы *žrebij* и *wróżę* [4, с. 301]. В немецком *Loos* находим древний индоевропейский корень \**hlot-* с основным значением «бросать» (отсюда и современные итальянские *lotto* – «лото» и *lotteria* – «лотерея»). Таким образом, первичное значение данного имени, согласно этимологии, – «жребий», с помощью которого устанавливается некий порядок или очередность, применительно к человеку – это ход жизненных событий (*bieg życia*), стечение обстоятельств: *To niezupełnie tak. To pierwszy reportaż, który opisuje marny los klasy robotniczej w Polsce* (М. Nurowska).

Второе значение лексемы *los* («*przeznaczenie, fatum*») восходит к народным верованиям, традиционному представлению судьбы как некой сверхъестественной силы, оказывающей влияние на жизнь человека: *O tym, kto z nich stał się więźniem, decydował los* (А. Pawełczyńska). С давних времен персонифицированным образом судьбы у русских и поляков выступала Доля (*Dola*), женское божество, прядущее нить судьбы человека, определяющее его дальнейшую жизнь [5]. Имя данного божества происходит от глагола «делить» (*dzielić*), следовательно, Доля – это та, что наделяет. И в русском, и польском языках до сих пор функционируют лексемы «доля» и «*dola*» соответственно, изначально обозначавшие именно выделенную часть. В современном русском языке первичным значением слова «доля» является значение – «часть чего-нибудь» [6, с. 169], восходящее к на-

чальному «делить», и только вторичное значение данного имени – «участь, судьба». В современном польском языке распределение значений иное: *dola* – 1. “los przypadający komuś w udziale”; 2. pot. “część przypadająca na kogoś z podziału zdobyczy, zarobionych wspólnie pieniędzy itp.” [3]. Развитие значения «судьба» у лексем «доля» и “*dola*” шло, по-видимому, по линии уточнения: ‘выделенная часть’ → ‘выпадающая кому-либо часть, удел’ → ‘предназначение’ (т. е. судьба). По данным «Электронного словаря польского языка XVII и XVIII вв.», самые ранние упоминания слова “*dola*” в значении «судьба» в письменных текстах датируются 1656 г. [7]. “*Dola*” в польской культуре – хорошая участь, счастье, счастливая судьба; доля (в том числе и в персонифицированном образе) противопоставлена доле (Niedola), *niedola* – «горькая доля (участь)»: *Bo z nowym panowaniem niedola chłopa jeszcze się pogorszy* (W. Reymont, NKJP).

О судьбе, доле как некоем предназначении, чем-то неизменном говорят следующие выражения: *Co ma być, to będzie; Nie wiemy, jaki kolek dola na nas struże; Doli swojej koniem nie objedziesz*. Человек в данном случае выступает игрушкой в руках судьбы, кому-то она дает многое, кому-то – ничего: *Los igra z człowiekiem* (Przysłowie); *Do jednych los się uśmiecha, z innych się śmieje* (T. Maryniak); *Los jednemu da aż nadto, a drugiemu wyrze oczy* (Przysłowie). О человеке с несчастной судьбой принято говорить как о жертве: *Człowiek nie zawsze jest kowalem własnego losu, czasem jego ofiarą* (B. Bujak).

Однако есть и абсолютно противоположный взгляд на судьбу человека в польской культуре, как гласит пословица: *Każdy jest kowalem swego losu*, т. е. каждый человек сам создает свою судьбу, может активно на нее влиять, изменяя свою жизнь. И если первая точка зрения на судьбу восходит к древнейшим верованиям (не только славянским), являясь в современной культуре выражением мифологического фатализма, то вторая – к сентенции римского поэта эпохи IV в. до н. э. Аппия Клавдия Цека (*Faber est suae quisque fortunae*), утверждающей активную, творческую роль человека в его собственной судьбе.

О значимости того или иного концепта в культуре можно судить по количеству слов-синонимов, репрезентирующих данный концепт в языке. В польском языке синонимами к существительному «los», помимо уже указанной лексемы «*dola*», выступают слова: *przeznaczenie* («предназначение»), *życie* («жизнь»), стилистически маркированные *opatrność* («провидение»), *fatum* («фатум, рок»), *fortuna* («фортуна, счастливая судьба») и др. [8, с. 103].

Одним из вторичных значений лексемы *przeznaczenie* выступает «nieunikniona przyszłość, nieuchronna konieczność nadejścia, stania się czegoś» [3], основной семой данного значения является ‘неизбежность’: *Przeznaczenie stoi za ludźmi, welonem tajemnicy zasłonięte, i w dłoni trzyma kolczan z tysiącem zdarzeń* (E. Orzeszkowa). *Przeznaczenie* – буквально «то, что назначено», определено свыше. Судьба, предназначение, как указывалось выше, неизбежны, обязательны, неотвратимы, они имеют некую силу над человеком. Последний, в свою очередь, либо охотно верит в предназначение, либо отвергает его: *Chociaż nikomu nie trzeba tłumaczyć, że Święty Mikołaj nie istnieje, Wróżka Zębuszka nie kolekcjonuje mleczaków, a katecheta nie ma bladego pojęcia co dzieje się po śmierci, to zastraszająco duża liczba osób wciąż wierzy w przeznaczenie* (Blog Internetowy «Mr K. passion», 23.06.14); *Ja nie wierzę w przeznaczenie, bo to by oznaczało, że nie mam wpływu na swoje życie i jestem tak naprawdę kukielką w rękach Losu. Wolę żyć ze świadomością, że to ja decyduję co i jak* (Forum Internetowe «Netkobiety.pl», 31.01.11). Современный человек, казалось бы, далеко ушедший от мифологического сознания, все же больше склонен верить в предназначение, такой вывод был сделан на основе анализа комментариев пользователей одного из польских интернет-форумов «Zapytaj» (26.03.11). Так на вопрос: «Верите ли вы в предназначение?» – большинство (61,1 %) ответили положительно, 16,6 % участников опроса затруднились ответить однозначно, столько же ответили категоричным «нет» и 5,7 % пользователей указали, что больше верят в случай. Такое распределение ответов носителей польского языка свидетельствует о глубокой укорененности традиционных (древних) взглядов на судьбу.

Считается, что судьба как высшее распорядительное начало определяет жизнь человека: *Los tak chciał, on wciąż kieruje moim życiem* (Forum Internetowe). Жизнь человека, в свою очередь, отчасти может отождествляться с судьбой, поскольку *los* в первичном значении – «bieg zdarzeń» («ход событий»), т. е. некий процесс, а жизнь в одном из вторичных значений – это процесс существования (*życie* – 2. «proces bytowania, egzystowania przebiegający w jakiś sposób lub w jakichś warunkach» [9]). Подобное отождествление выражается в возможности употребления лексем *los* и *życie* как синонимичных в пределах одной синтаксической конструкции: *Głęboko w sercu wiedziałam, że nie jestem panem swego życia, że ktoś czuwa nad moim losem* (Forum Internetowe). Судьбу человека, его жизнь могут определять какие-либо люди или события: *Z perspektywy czasu odkrywam, jak wielki wpływ na moje życie wywarł ten człowiek*

(Т. Nadrowski); *Potem były wydarzenia mniej lub bardziej ważne, ale wszystkie miały swój sens i cel i wywarły ogromny wpływ na moje życie* (А. Мłynarska). Кроме того, жизнь сама, подобно судьбе, может восприниматься как высшее начало, стоящее над человеком, что выражается метафорами типа «жизнь смеется над...», «жизнь руководит...»: *Pozostałe dwa mówią: „dziękuję życie wchłania nas” i „dziękuję życie śmieje się z nas”* (NKJP); *Czy wy też czasami czujecie, że życie kieruje wami, a nie wy nim?* (Forum Internetowe).

Жизнь, точнее образ жизни, в свою очередь может определять дальнейшую судьбу человека (*Z biegiem czasu zaczęłam cierpieć z tego powodu, ponieważ miałam wyrzuty sumienia, że postępuję źle, a nie mogłam nic zmienić, byłam już zbyt słaba, złe życie przejęło kierowanie moim losem.* Forum Internetowe), в этом случае судьба воспринимается не как нечто данное свыше, а как будущее (будущая жизнь), целиком зависящее от самого человека или каких-либо обстоятельств.

Разграничительным признаком, отличающим жизнь от судьбы, может являться следующий: жизнь можно изменить, переписать, начать заново (*Gdy jej mąż skończył 43 lata, dla niej zaczęło się nowe życie.* Katorga. Е. Wolnik, NKJP; *Nasze życie zmieniło się, gdy Ojciec zaczął pracować w dyplomacji.* М. Iwaszkiewicz, NKJP), судьбу изменить нельзя. О том, что судьба в сознании носителей польского языка как нечто назначенное свыше определяется через признак постоянности, свидетельствуют и антонимы имени *los* – *zbieg okoliczności, splot wydarzeń, przypadek, traf*, фиксируемые словарями [8, с. 103]. Существенные с точки зрения человеческого сознания различия в явлениях, предметах, феноменах реальной действительности отражаются в языке как противоположности (явление антонимии), следовательно, судьба в польской культуре есть нечто неизменное, противопоставленное случаю, стечению обстоятельств, так говорит логика языка. С другой стороны, отношение к случаю, стечению обстоятельств у носителей языка неоднозначное, то, что определяется как случайность, может быть закономерностью, знаком судьбы, предназначением: *Nie ma zbiegów okoliczności ... to tylko sposób, w jaki przeznaczenie zwraca naszą uwagę* (Е. Siarkiewicz); *Układ przypadków to właśnie przeznaczenie* (W. Myśliwski); *Nieraz zastanawiam się, jaką rolę w życiu pełni przypadek. Właściwie go nie ma, każde zdarzenie czemuś służy, po coś się dzieje i dlatego nie wolno go lekceważyć. Jest dotknięciem losu* (М. Zawadzka).

Лексема *fatum* в польском языке имеет два значения: 1. “siła wyznaczająca bieg wydarzeń”; 2. “zły los” [3]. В первом значении – это некая сила, предопределяющая ход событий: *Jest on przykładem*

*człowieka nad, którym nie ciąży żadne fatum, a jego decyzje są podejmowane dobrowolnie, zgodnie z jego własną ideą* (Forum Internetowe). Данное значение с точки зрения этимологии напрямую связано с латинским “*fari*” (отсюда и *fatum* – первично «слово, изречение богов»), обозначающим «говорить, предсказывать» [10]. *Fatum* – то, что сказано, предсказано свыше. Второе значение польского имени *fatum* близко к первичному значению русского существительного *рок* – «несчастливая судьба» [6, с. 672], ср.: *Fatum jak cień, tuż za mną jest...* (Forum Internetowe); *I dzieciom roka miejsca w świecie nie ma, / Oni ich pękają życiem nowym...* (М. Лермонтов). В латинском языке у слова *fatum* значение «рок, судьба, удел, участь» было вторичным, возникшим на основе метонимического переноса первичного значения: *рок, судьба* ← *предсказанное, неизбежное*. Наличие коннотативной семы ‘несчастливая’ позволяет разграничивать польские *los* и *fatum*, русские *судьба* и *рок*, в данном случае лексемы *los, судьба* представляют собой гиперонимы по отношению к *fatum* и *рок* соответственно; ведь *судьба* в целом может определяться как счастливая, добрая: *Miał sto innych dla nas szans / Lecz dał największą, ufał nam / Łaskawy los, szczęśliwy los* (J. Kukulski); Он начал наконец вычитывать что-то время из общей паузы, и счастливая судьба одиночек окрылила надеждой всех (А. Битов).

Существует в польском языке и устойчивое выражение, которое можно рассматривать как синонимичное слову *fatum* во втором значении – *ślepy los* – “bezlitosny, bezwzględny, surowy przypadek” [11], слепой судьбой поляки называют безжалостный, жестокий, суровый случай: *Całym światem przypadek i los rządzi ślepy* (F. Zabłocki).

Латинизм *fortuna* в своем первичном значении – «los, zwłaszcza dobry» [3], в противоположность вторичному значению слова *fatum*, обозначает счастливую судьбу: *Nie tyle talent, co ślepy przypadek i fortuna rządzą naszą karierą* (J. Abramow-Newerly, NKJP). Положительная семантика слова восходит к персонифицированному представлению фортуны в римской мифологии. Фортуна у римлян была богиней плодородия, урожая, а следовательно, и счастья, удачи. Для сравнения: в русском языке первичным значением слова «фортуна» выступает: 1. «судьба, случайное счастье» [6, с. 845], наличие дифференцирующей семы ‘случайность’ говорит о том, что в сознании русскоговорящих фортуна скорее представляется не просто как удачная, счастливая судьба, а нечто непостоянное, счастливый случай, другими словами: *Na этот раз фортуна решила повернуть ко мне свое улыбающееся лицо* (Д. Донцова). В польском, а также в русском языке есть устойчивое выражение «*koło fortuny*» («колесо фортуны»):

**Koło fortuny wciąż nie dla mnie toczy się...** (Forum Internetowe); *И вот теперь... так сказать... колесо фортуны забросило меня в холодную Сибирь* (В. Шишков). В польском языке данный фразеологизм обозначает непредсказуемость, изменчивость человеческой судьбы, в русском – изменчивое, непостоянное счастье. Данные устойчивые выражения восходят к традициям изображения древнеримской богини Фортуны, восседавшей в венце в центре диска и постоянно его вращающей [12]. Существует в польском языке и пословица *“Fortuna kołem się toczy”* (*Fortuna toczy się kołem, kto dziś górą, jutro dołem*), выражающая значение изменчивости, внезапной перемены судьбы. Однако образ колеса фортуны может быть интерпретирован и иначе: колесо постоянно вращается по кругу, следовательно, все меняется, но приходит (возвращается) с течением времени к исходной точке, т. е. то, что предназначено судьбой, неминуемо, и как бы ни менялась жизнь человека, она вернется к тому, что предопределено некими высшими силами.

Имеются в польском языке и фразеологизмы, именующие избранника судьбы, человека счастливого, удачливого в жизни: *ulubieniec fortuny, wybranec fortuny* (*Ja myślę, że Komorowski jest po prostu ulubieńcem fortuny*. Forum Internetowe). В ситуации везения, счастья поляки используют еще одно устойчивое выражение – *uśmiech fortuny*, фортуна (судьба) улыбается кому-либо: *Niezbyt często fortuna uśmiecha się do pana prezesa* (Forum Internetowe). Напротив, в ситуации невезения, неудачи говорят о капризах фортуны (*kaprys fortuny*): *Według ich przekonań, nie należy za bardzo się smucić ani też cieszyć, ponieważ fortuna jest zmienna i lepiej być przygotowanym na jej kaprysy* (Forum Internetowe).

Человек по-разному относится к судьбе: от полнейшей покорности (*Nasze przeznaczenie ciągle nad nami ciąży i nie można przed nim uciec. Walka z nim nie ma większego sensu*. Forum Internetowe) до бунтарства и противостояния (*Walka z losem ma sens nawet wtedy, kiedy z góry skazana jest na porażkę*. *Rebelya.pl*, 22.10.11). Однако считается, что противостоять судьбе бессмысленно, это принесет только несчастье: *Wydaje mi się, że rodząc się, dostajemy tzw. «przeznaczenie», ale to od nas zależy, co z nim zrobimy, czy pójdziemy razem z nim, czy przeciwstawimy się mu. Sądzę, że ludzie przeciwstawiający się przeznaczeniu nie będą zbyt szczęśliwi* (Forum Internetowe). Следовательно, человек готов признать не только верховенство судьбы, но и ее разумность: все, что она дает конкретному индивиду, – правильно. Не зря о человеке, который неоправданно рискует, поляки говорят, что он *kusi/prowokuje los* («искушает/провоцирует судьбу») и порой этого делать не стоит: *Na wszelki*

*wypadek nie pozwoliłam się odprowadzić – lepiej nie kusić losu* (Словник języка polskiego).

Отношение судьбы к человеку запечатлено в целом ряде польских фразеологизмов: *los plata komuś figle* (человек никогда не знает, что ему уготовано судьбой), *los kogoś prześladowuje* (так говорят о череде невезений, неудач, несчастливых событий в жизни кого-либо), *los splatał komuś figla, los komuś sprzyja* [11]. *С одной стороны, судьба может человека преследовать, сыграть с ним шутку (и не всегда добрую): Los prześladowuje mnie nie na żarty!* (В. Прус); *Lecz jak to bywa – los figle plata, maleńka kropla nie naprawi świata...* (Forum Internetowe). *С другой – благоприятствовать, помогать в чем-либо: Jak do tej pory to los mi sprzyjał w poszukiwaniu i znajdowaniu wiedzy, którą chciałem posiadać* (Forum Internetowe). Судьба может определяться посредством устойчивых или свободных сочетаний, как ужасная, несправедливая или, наоборот, благосклонная, милостивая: *Okrutny los sprawił, że wraz z mężem staliśmy się dyrygentami w tragicznych okolicznościach* (А. Рóżycka), *Niesprawiedliwy los, zabiera nam ludzi, / Podłe uczucie nieszczęścia w nas budzi...* (*kobieta.pl*, 23.09.2005); *W sobotę los był dla naszej drużyny narodowej dość łaskawy* (*Se.pl*), *Łaskawy los to prawo dać / Znaleźć się, zrozumieć się...* (Пiosenka). Фразеологизмы с подобной семантикой представлены в польском языке двумя группами единиц: 1. «прилагательное + существительное los» (*łaskawy los, okrutny los*); 2. «существительное с коннотативной семой + существительное los» (*niesprawiedliwość losu, okrucieństwo losu, złośliwość losu*).

Одним из инструментов концептуализации знания о мире выступает метафора. Концептуальная метафора представляет собой механизм, позволяющий структурировать отдельную сферу в терминах другой, формируя тем самым иное (новое) видение этой сферы. Среди метафорических репрезентаций концепта «los» наиболее представленной оказывается антропоморфная метафора, что может быть объяснено, с одной стороны, действующим принципом антропоцентризма в языке и познании мира человеком в целом, с другой, поскольку судьба воспринимается как начало деятельное, подчас разумное, ее представление в образе и через признаки человека вполне обосновано. Итак, судьба подобно человеку наделена интеллектуальными способностями, она может судить/рассуждать, решать что-либо: *Zresztą skoro los sądził, że może jej dyktować, w kim ma się zakochać, czekała go niespodzianka* (М. Steifvater); *I tak zaczęłam, choć później los decydował inaczej, co i rusz oddalając mnie od mojej pasji, moich marzeń* (Forum Internetowe). Однако, несмотря на приписываемый признак ‘разумность’, считается, что судьба действ-

ует (определяет что-то, решает) вслепую: *A „los” działa na oślep* (Forum Gazety.pl); *Los obdarza nas sytuacjami, zdarzeniami bez względu na to, czy mamy pieniądze, czy ich nie mamy* (Forum Internetowe), отсюда недовольство человека своей судьбой, тем, что с ним происходит в жизни (ведь часто его ожидания лучшего не оправдываются).

Судьба обладает умениями, свойственными человеку, в частности, она способна писать, рисовать: *Czasem żałuję, że los nie pisze życia ołówkiem* (Forum Internetowe), *Pamiętaj los rysuje Ci szkic, ale to Ty dobierasz kolory swojego życia* (Forum Internetowe). Продуктом этой «творческой» деятельности судьбы выступает жизнь человека, при этом приведенные примеры отражают двоякое представление человека о том, что создано судьбой: первый пример (*Иногда я жалею, что судьба не пишет жизнь карандашом*) показывает невозможность человека что-либо изменить в своей жизни (то, что уготовано судьбой, неотвратимо), второй – иллюстрация активной роли человека в его собственной жизни (судьба только создает эскиз, краски же для собственной жизни подбирает сам человек).

Отмечаются у судьбы и социальные признаки, она именуется сценаристом жизни кого-либо или каких-либо событий: *Los pisze nam przeróżne scenariusze* (Forum Internetowe); *Tak to los pisze dziwne scenariusze – komentuje już po wyborach Teresa Mazurek* (А. Bielawska). Судьба мыслится не просто как творец общего сценария, она каждому определяет индивидуальную роль, которую человек будет играть в театре под названием «жизнь»: *Los każdemu wyznacza rolę, którą każdy znosi tylko dlatego, że widzi się w niej z jak najlepszej strony* (W. Grzeszczyk); *Kocha kwiaty, wieś i teatr. Los sprawił, że gra rolę gawędziarki* (Dziennik Polski, 20.07.2013). Образно судьба представляется и как крупье, раздающий карты, которыми предстоит человеку играть в жизни (при этом вновь подчеркивается пассивность человека, невозможность что-либо изменить, розданные «карты» нельзя поменять или передать): *Los to taki krupier, który rozdaje karty. Mnie niestety dał więcej serca niż rozumu...* (Forum Internetowe); *Los rozdaje karty, nie ma szans na nową talię* (Piosenka).

Судьба играет с человеком, забавляется над ним, часто обманывает: *Wiesz – mówi – byłam pewna, że los gra ze mną znaczącymi kartami* (А. Nowakowska); *Człowiek-lalka, którym los bawi się, zwodząc go i oszukując* (С. Miłosz). Она способна активно вмешиваться в планы человека, срывать намеченное им: *Niestety, los pokrzyżował te plany* (Kurier Lubelski, 15.01.2014); *Zaplanowali idealne wesele, ale los pokrzyżował im plany* (Forum Internetowe). Однако судьба может быть и вполне милостивой, она может одаривать/наделять чем-либо, преподносить неожиданные

или долгожданные подарки: *Uroda to niestety dar losu, nierówno rozdzielony między ludzików* (Gazeta.pl, 24.01.2002); *No to był wymarzony prezent od losu. Czymś sobie na to zasłużyłam* (М. Kożuchowska); *Dostajemy od losu dar, czyli możliwość tworzenia, kreowania rzeczywistości* (Forum Internetowe). Считается, что судьба проявляет и заботу о человеке, предостерегая его от необдуманных решений, шагов какими-либо событиями, явлениями: *Dlatego warto uważnie podchodzić do dawanych nam przez los ostrzeżeń i dobrze wykorzystać kolejną szansę* (Forum Internetowe).

Судьба способна и к конкретным физическим действиям: *Przechadzał się los po łące, wszystkim napotkanym rozdawał szczęście, mnie pominął!* (kobieta.pl, 11.03.2008); *Z czasem człowiek mówi sobie „e tam co ma być to będzie” i spokojnie czeka na to co przyniesie los i nawet gdy nikłym płomieniem zabłyśnie w głowie myśl by jakoś pomóc losowi to zaraz płomyk dusi się w oparach „przecież nigdy nic mi nie wychodziło, jeśli los tak chce to tak będzie nie oszukam przeznaczenia”* (Forum Internetowe). Лексема «los» и ее синонимы чаще всего сочетаются с глаголами отчуждения или передачи объекта (*Czy los ma swoich wybrańców? Jednym daje dużo, a innym skąpi najprostszych rzeczy ...* Forum Internetowe; *Los odbiera, los daje...* Futbolowo.pl, 13.09.2014), глаголами однонаправленного перемещения (*Wielu z nich mieszka w Polsce, kogoś los rzucił do Anglii, Stanów Zjednoczonych, do Niemiec.* Wschodnia Gazeta, 19.08.2015; *Przeznaczenie urochamia się nie tylko wtedy, by zrobić nam krzywdę – ale także wtedy, by pchnąć nas na właściwą ścieżkę życia.* Blog Internetowy; *Mądrego los prowadzi, głupiego – popycha.* W. Grzeszczyk; *Przypadek to tylko bat, którym przeznaczenie pogania to, co nieuchronne, do przodu.* J. Głowacki; *Jest natomiast los, który prowadzi nas przez życie dostarczając kolejnych lekcji, które nam są potrzebne.* Forum Internetowe).

Подобно человеку судьба может желать/хотеть чего-либо, испытывать определенные чувства (любить, ненавидеть, жалеть): *Dziura w niebie, los tak chciał...* (Forum Internetowe); *Los kocha tych, co ufają mu...* (Forum Internetowe); *Dość. Żle. Los mnie nienawidzi / Czemu? pytam się. / Czemu znów ten los mnie tak rani... / Czemu uczył się mojej rodziny...* (Forum Internetowe).

Судьба как высший распорядитель выступает то как соединяющее начало (она соединяет жизненные пути людей, события, происходящие на этом пути), то как начало разделяющее, разъединяющее: *Los łączy ludzi na pewno nie z przypadku* (Forum Internetowe); *Los czasem oddziela sobie bliskich ludzi, żeby uświadomić im, ile dla siebie znaczą* (Forum Internetowe). Двойственность судь-

бы проявляется и в том, что она может как поддерживать людей, помогать им, пусть и своеобразным способом (*Los wspiera nas ciosami i nieszczęściami naszych bliźnich*. А. Камieńска; *Silnym los pomaga*. Prysłowie), так и мешать человеку в чем-либо, угрожать ему, наносить удары (*Czy mi przeznaczenie przeszkadza w uczeniu się? Nie wiem...* Forum Internetowe; *Chuchaliśmy na nią i dmuchaliśmy, a potem dostaliśmy cios od losu – mówi dziś Arkadiusz Kuczyński*. Tygodnik Ostrołęcki, 30.12.2014).

Подведем некоторый итог: пристальный интерес человека к феномену «судьба» отражен большим количеством языковых единиц, именуемым названный концепт в польском языке (15 синонимов, 40 фразеологических единиц с компонентами «los / przeznaczenie / fortuna»). В польской лингвокультуре «судьба» – это и высшее распорядитель-

ное начало, и ход событий, и жизнь (в том числе будущая, ее ключевые события). Судьба мыслится как начало противоречивое, двойственное, что выражается и в характере ее проявления (*помогает – мешает, любит – ненавидит, соединяет – разъединяет, дает (дарит) – отбирает* и т. д.), и ее оценке человеком (*милостивая, добрая, хорошая – ужасна, злая, плохая*). Двойственна и природа отношения к судьбе у представителей польской культуры: от полнейшего ее отрицания (*Nie istnieje coś takiego jak predeterminowany los, przeznaczenie. Swoją przyszłość budujemy każdego dnia*) до признания ее верховенства (*Nie można zmienić tego co z góry ustalone*), от полнейшего подчинения, покорности судьбе (*To los ma nad nami przewagę, a nie odwrotnie*) до борьбы с ней (*Wierzyć i walczyć – a nie przeżyć, myśleć i pogodzić się z losem*).

### Список литературы

1. Пименов Е. А. Исследование концепта TRAUER «ПЕЧАЛЬ» посредством синонимического ряда // *Ethnohermeneutik und antropologie* / Hrsg. von E. A. Pimenov, M. V. Pimenova. Landau: Verlag Empirische Padagogik, 2004. S. 89–94.
2. Пименова М. В. Образные и символические признаки луны в русской концептосфере // *Концепт и культура*. Кемерово: Кузбассвуиздат, 2008 С. 294–303.
3. Słownik języka polskiego: электронный ресурс. Режим доступа: <http://sjp.pwn.pl/sownik> (дата обращения 20.06.2014).
4. Brukner A. Słownik etymologiczny języka polskiego. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1985. 806 s.
5. Szyjewski A. Ciało i dusza w wierzeniach dawnych Słowian. Kraków: Wydawnictwo WAM, 2003. 268 s.
6. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь современного русского языка. М.: Азъ, 1995. 928 с.
7. Elektroniczny słownik języka polskiego XVII i XVIII wieku: электронный ресурс. Режим доступа: <http://sxvii.pl/> (дата обращения 01.05.2015).
8. Słownik synonimów i antonimów / red. M. Pawlus. Kraków: Drukarnia Narodowa, 2002. 484 s.
9. Wielki słownik języka polskiego: электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.wsjp.pl/> (дата обращения 01.05.2015).
10. Большой латинско-русский словарь: электронный ресурс. Режим доступа: <http://linguaeterna.com> (дата обращения 07.07.2015).
11. Słownik frazeologiczny języka polskiego: электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.edupedia.pl/> (дата обращения 01.05.2015).
12. Гуревич А. Я. Категории средневековой культуры. М.: Искусство, 1984. 350 с.
13. Korpus języka polskiego: электронный ресурс. Режим доступа: <http://korpus.pwn.pl/> (дата обращения 20.06.2014).

Деева Н. В., кандидат филологических наук, доцент.

Кемеровский государственный университет культуры и искусств.

Ул. Ворошилова, 17, Кемерово, Россия, 650029.

E-mail: deeva24@list.ru

Материал поступил в редакцию 25.08.2015.

N. V. Deeva

### CONCEPT “DESTINY”: FEATURES OF REPRESENTATION IN POLISH LINGVOCULTURE

Concept “los” (“destiny”) as a key in the Polish culture has many lexical representation. “Destiny” in Polish is the life, the existence of someone or something; future, sequence of events; the supreme regulatory beginning. Destiny is thought of as contradictory, ambivalent beginning. It is able to help or hinder. Carriers of the Polish language are ambivalent in their relation to the destiny. Presence of the destiny may either be approved or denied. Poles have different views on the nature of destiny. On the one hand, destiny is presented as unchangeable and predefined from above. On the other, there is a view that it is created during the life (existence), and, for example, a person can have a significant influence on it. Metaphorically in Polish destiny is represented by the signs of person, connecting or disconnecting, gracious or formidable beginning.

**Key words:** *concept, lingvoculture, Polish language, lexical representation, conceptual metaphor.*

## References

1. Pimenov E. A. *Issledovaniye kontsepta TRAUER "PECHAL" posredstvom sinonimicheskogo ryada* [Study of concept TRAUER "SORROW" by means of synonymic row]. *Ethnohermeneutik und antropologie* / Ed. E. A. Pimenov, M. V. Pimenova. Landau, Verlag Empirische Padagogik Publ., 2004, pp. 89–94 (in Russian).
2. Pimenova M. V. *Obraznye i simvolicheskiye priznaki luny v russkoy kontseptosfere* [Figurative and symbolic signs of the moon in the Russian conceptosphere]. *Kontsept i kul'tura* [Concept and Culture]. Kemerovo, Kuzbassvuzizdat Publ., 2008, pp. 294–303 (in Russian).
3. *Słownik języka polskiego* [Polish dictionary] (in Polish). URL: <http://sjp.pwn.pl/slownik> (accessed 20 June 2014).
4. Brukner A. *Słownik etymologiczny języka polskiego* [Etymological dictionary of the Polish language]. Warszaw, Wiedza Powszechna Publ., 1985. 806 p. (in Polish).
5. Szyjewski A. *Ciało i dusza w wierzeniach dawnych Słowian* [Body and soul in the beliefs of ancient Slavs]. Krakow, WAM Publ., 2003. 268 p. (in Polish).
6. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. *Tolkovyy slovar' sovremennogo russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of modern Russian language]. Moscow, Az Publ., 1995. 928 p. (in Russian).
7. *Elektroniczny słownik języka polskiego XVII i XVIII wieku* [Electronic Dictionary of the Polish language XVII and XVIII centuries] (in Polish). URL: <http://sxvii.pl/> (accessed 1 May 2015).
8. *Słownik synonimów i antonimów* [Dictionary of synonyms and antonyms]. Ed. M. Pawlus. Krakow, Drukarnia Narodowa Publ., 2002. 484 p. (in Polish).
9. *Wielki słownik języka polskiego* [Large Dictionary of the Polish language] (in Polish). URL: <http://www.wsjp.pl/> (accessed 1 May 2015).
10. *Bol'shoy latinsko-russkiy slovar'* [Large Latin-Russian Dictionary] (in Russian). URL: <http://linguaeterna.com> (accessed 7 July 2015).
11. *Słownik frazeologiczny języka polskiego* [Polish language phrasebook] (in Polish). URL: <http://www.edupedia.pl/> (accessed 1 May 2015).
12. Gurevich A. Ya. *Kategorii srednevekovoy kul'tury* [Category of the medieval culture]. Moscow, Iskustvo Publ., 1984. 350 p. (in Russian).
13. *Korpus języka polskiego* [Corpus of the Polish language] (in Polish). URL: <http://korpus.pwn.pl/> (accessed 20 June 2014).

Deeva N. V.

**Kemerovo State University of Culture and Arts.**

Ul. Voroshilova, 17, Kemerovo, Russia, 650029.

E-mail: [deeva24@list.ru](mailto:deeva24@list.ru)